

LOYOLA COLLEGE (AUTONOMOUS), CHENNAI – 600 034



B.A. DEGREE EXAMINATION – ENGLISH LITERATURE

THIRD SEMESTER – NOVEMBER 2016

TL 3204 – TRANSLATION

Date: 10-11-2016

Dept. No.

Max. : 100 Marks

Time: 09:00-12:00

பகுதி - அ (10 x 2 = 20 மதிப்பெண்கள்)

விடையொன்றுக்கு 20 சொற்களில் எல்லா வினாக்களுக்கும் விடையளிக்க.

1. மொழிபெயர்ப்பிற்குத் தரப்படும் விளக்கங்களுள் ஒன்றினை எழுதுக.
2. சொல்லுக்குச் சொல் பெயர்த்தலுக்கு எடுத்துக்காட்டு தருக.
3. மொழியாக்கம் என்றால் என்ன?
4. மொழிபெயர்ப்பின் பயன்களுள் ஒன்றினை எழுதுக.
5. தன்வயமாக்கல் என்றால் என்ன?
6. வழக்குச் சொற்களுக்குச் சான்றுகள் இரண்டு தருக.
7. வெனிஸ் வர்த்தகன் - இதன் மூலநூல் எது?
8. தமிழில் அமைந்துள்ள மரபு சொற்களுக்குச் சான்றுகள் இரண்டு தருக.
9. மருத்துவம் தொடர்பான ஆங்கிலச் சொற்கள் இரண்டினை எழுதி அதற்குரிய தமிழ்ச் சொற்களை எழுதுக.
10. அ) மின்னுவதெல்லாம் பொன்னல்ல ஆ) தான் ஆடாவிட்டாலும் தன் தசை ஆடும் - இவற்றிற்கு இணையான ஆங்கிலப் பழமொழிகளை எழுதுக.

பகுதி - ஆ (5 x 7 = 35 மதிப்பெண்கள்)

எவையேனும் ஐந்து வினாக்களுக்கு ஒன்றரைப்பக்க அளவில் விடையளிக்க.

11. அறிவியல் கலைச்சொற்களை உருவாக்குவது குறித்து எழுதுக.
12. டப்பிங், சப்டைட்டிவிங், இவற்றை விளக்குக.
13. மொழிபெயர்ப்பின் தொடக்ககால வரலாற்றினைக் குறிப்பிடுக.
14. சட்டத்துறை மொழிபெயர்ப்பில் ஏற்படும் சிக்கல்களை விளக்குக.
15. நிறுவனங்கள் ஆற்றிவரும் மொழிபெயர்ப்புப் பணிகளை விவரிக்க.
16. கீழ்க்காணும் மரபு தொடர்களுக்கு இணையான தமிழ்ச் சொற்களை எழுதுக.
அ) Out and out
ஆ) Gift of the gab
இ) 64000 dollar question
ஈ) Nip in the bud
உ) Under the wings of
ஊ) The Lion's share
எ) To bring to pass
17. கீழ்க்காணும் ஆங்கிலப் பழமொழிகளுக்கு இணையான தமிழ்ப் பழமொழிகளை எழுதுக.
அ) There is no smoke without fire
ஆ) While in Rome, be a Roman
இ) Need makes Greed
உ) Action speechless louder than words
ஊ) Diamond cuts diamond
எ) No pain No gain
ஏ) Walls have ears

மூன்றுபக்க அளவில் விடையளிக்க.

18. 'மொழிபெயர்ப்புச் சிக்கல்கள்'

(அல்லது)

'மொழிபெயர்ப்பு வகைகள்' என்னும் தலைப்பில் கட்டுரை வரைக.

19. 'மொழிபெயர்ப்புக் கொள்கைகள்'

(அல்லது)

'மொழிபெயர்ப்பின் நோக்கமும் பயனும்' என்னும் தலைப்பில் கட்டுரை வரைக.

20. கீழ்க்காணும் வேதாகமப் பகுதியை நல்ல தமிழில் மொழிபெயர்க்க.

Advice to young Men

Don't forget what I teach you, my son. Always remember what I tell you to do. Never let go of Loyalty and faithfulness. Tie them now your neck; Write them on your heart, If you do this, both God and man will be pleased with you.

Trust in the Lord with all your heart. Never rely on what you think you know. Remember the lord in everything you do, and he will show you the right way. Never Let yourself think that you are wiser than you are; simply obey the land and refuse to do wrong. It you do, it will be like good medicine healing your wounds and ceasing your pains. Honour the Lord by making him an offering than the best of all that your land produces. If you do, your barns will be filled with grain and you will be filled with grain and you will have too much wine to be able to stare it all.

(அல்லது)

கீழ்க்காணும் ஆங்கிலப் பகுதியை நல்ல தமிழில் மொழிபெயர்க்க.

Ignatius was born in 1491 in the ancestral castle at Loyola to a noble family, which was loyal to the Spanish crown. He was raised to be a courtier. In 1521 when Ignatius was trying to defend the fortress town of Pamplona, he was very badly wounded in his leg. While he recuperated, he read the books on the Life of Christ and the Lives of the Saints. So much he was impacted that he laid aside the "sword of Christ."

In 1537, he was ordained in Venice. He founded the Society of Jesus in 1540 with a circle of friends with whom he dedicated himself to the greater glory of God and the good of humanity. Together, they placed themselves at the service of the Pope, who could send them wherever there was a need.

He contributed greatly to the Catholic revival of the sixteenth century and to the renewal of the Church's missionary activity. He died in Rome in 1566, and was canonized by Gregory XV in 1622.